

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΑΝΤΙΛΗΨΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑΣ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ, ΦΥΣΙΚΗΣ ΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΨΥΧΗΣ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Το Υπουργείο Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Εθνικό Ινστιτούτο Αθλητισμού, Φυσικής Αγωγής και Αναψυχής της Δημοκρατίας της Κούβας, που εφεξής θα αναφέρονται συλλογικά ως "οι Συμμετέχοντες" και ατομικά ως "ο Συμμετέχων", εμφορούμενα από την επιθυμία για προώθηση των διμερών τους σχέσεων στον τομέα του Αθλητισμού με σκοπό να ενισχυθεί η συνεργασία και η αμοιβαία κατανόηση μεταξύ τους, έχουν καταλήξει στην ακόλουθη συναντίληψη:

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1

Οι αρμόδιες αρχές που θα είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Συναντίληψης είναι:

(α) Εκ μέρους του Υπουργείου Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας της Κυπριακής Δημοκρατίας: Ο Κυπριακός Οργανισμός Αθλητισμού.

(β) Εκ μέρους της Δημοκρατίας της Κούβας: Το Εθνικό Ινστιτούτο Αθλητισμού, Φυσικής Αγωγής και Αναψυχής.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

Οι Συμμετέχοντες θα εργαστούν με σκοπό την προώθηση της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού στα αντίστοιχα Κράτη τους μέσω δραστηριοτήτων όπως:

1. Συνεργασία για τη διοργάνωση αθλητικών εκδηλώσεων,

2. Συμμετοχή εθνικών ομάδων αθλημάτων και αθλητών σε μεγάλα τουρνουά των δύο Κρατών,
3. Ανταλλαγές/επισκέψεις μεταξύ εθνικών αθλητικών ομάδων και αθλητών,
4. Επισκέψεις εμπειρογνομόνων για έλεγχο αντιντόπινγκ (εργαστήρια αντιντόπινγκ),
5. Συνεργασία σε θέματα αθλητικής διαχείρισης/ αθλητικών εγκαταστάσεων και εξοπλισμού,
6. Κοινή συμμετοχή σε κλινικές για μεθόδους αθλητικής διαχείρισης,
7. Ανταλλαγές / επισκέψεις και συνεργασία μεταξύ αντιπροσωπειών και αξιωματούχων των αρμόδιων αρχών,
8. Ανταλλαγή εμπειρογνομόνων σε θέματα τεχνολογιών πληροφορικής που σχετίζονται με τον αθλητισμό,
9. Άλλοι τομείς συνεργασίας σε συγκεκριμένα αθλήματα (θα αποφασιστούν).

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3

Οι Συμμετέχοντες θα καλωσορίσουν αθλητικές αντιπροσωπείες στα αντίστοιχα Κράτη τους, στους κλάδους που θα αποφασιστούν, για διμερείς ή διεθνείς αγώνες που θα διοργανωθούν προς το συμφέρον των δύο Εθνικών Αθλητικών Αρχών.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 4

Οι αθλητικές ανταλλαγές που θα αποφασιστούν από κοινού μεταξύ των Συμμετεχόντων θα πραγματοποιηθούν εντός των ορίων των αντίστοιχων ετήσιων προϋπολογισμών τους.

Τα έξοδα ταξιδιών, διαμονής, διατροφής και ιατρικής ασφάλισης των συμμετεχόντων στις ανταλλαγές βάσει του παρόντος Μνημονίου Συναντίληψης θα βαρύνουν τον αποστέλλοντα Συμμετέχοντα, εκτός εάν οι Συμμετέχοντες αποφασίσουν διαφορετικά, εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού.

Όλες οι δραστηριότητες στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Συναντίληψης υπόκεινται στη διαθεσιμότητα κεφαλαίων και άλλων πόρων κάθε Συμμετέχοντα και θα διεξάγονται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του αντίστοιχου Κράτους. Οικονομικά θέματα που δεν καθορίζονται στο παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης θα αποφασίζονται από κοινού από τους δύο Συμμετέχοντες σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε Κράτους.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 5

Κάθε διαφορά που προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Συναντίληψης θα επιλύεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμμετεχόντων και δεν θα παραπέμπεται σε οποιοδήποτε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή τρίτο μέρος για διευθέτηση.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 6

Το παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης δεν δημιουργεί, ούτε προτίθεται να δημιουργήσει, νομικά δεσμευτικά δικαιώματα ή/και υποχρεώσεις βάσει του διεθνούς δικαίου ή/και της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας κάθε Κράτους.

ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 7

1. Το παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του από τους δεόντως εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Συμμετεχόντων και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τεσσάρων (4) ετών. Στη συνέχεια, θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές περιόδους τεσσάρων (4) ετών, εκτός εάν οποιοσδήποτε από τους Συμμετέχοντες ειδοποιήσει εγγράφως τον άλλο Συμμετέχοντα τρεις (3) μήνες νωρίτερα για την πρόθεσή του να το τερματίσει. Ο τερματισμός του παρόντος Μνημονίου Συναντίληψης δεν θα επηρεάσει την υλοποίηση των προγραμμάτων και έργων που έχουν αποφασίσει οι Συμμετέχοντες πριν από τον τερματισμό του παρόντος Μνημονίου Συναντίληψης.

2. Το παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης μπορεί να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμμετεχόντων μέσω της διπλωματικής οδού. Οποιαδήποτε τροποποίηση δεν θα επηρεάσει τις δεσμεύσεις ή/και τα οφέλη που απορρέουν από το παρόν Μνημόνιο Συναντίληψης πριν η τροποποίηση τεθεί σε ισχύ, εκτός εάν οι Συμμετέχοντες αποφασίσουν διαφορετικά, εγγράφως μέσω της διπλωματικής οδού.

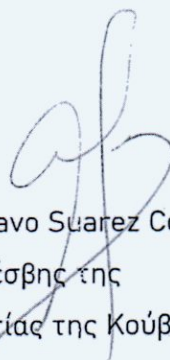
Υπογράφηκε εις διπλούν στη Λευκωσία στις 12 Ιανουαρίου 2023 στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν ισότιμη ισχύ. Σε περίπτωση οποιασδήποτε ασυμφωνίας στο κείμενο ή απόκλισης στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Παιδείας,
Αθλητισμού και Νεολαίας της
Κυπριακής Δημοκρατίας



κ. Πρόδρομος Προδρόμου
Υπουργός Παιδείας, Αθλητισμού
και Νεολαίας
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για το Εθνικό Ινστιτούτο
Αθλητισμού, Φυσικής Αγωγής και
Αναψυχής της Δημοκρατίας της
Κούβας



κ. Angel Gustavo Suarez Cordero
Πρέσβης της
Δημοκρατίας της Κούβας

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE

EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN, DEPORTE Y JUVENTUD DE LA
REPÚBLICA DE CHIPRE

Y

EL INSTITUTO NACIONAL DE DEPORTES, EDUCACIÓN FÍSICA Y RECREACIÓN
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL DEPORTE

El Ministerio de Educación, Deporte y Juventud de la República de Chipre y el Instituto Nacional de Deportes, Educación Física y Recreación de la República de Cuba, en lo sucesivo denominados colectivamente como "los Participantes" e individualmente como el "Participante", inspirados por el deseo de promover sus relaciones bilaterales en el campo del Deporte con miras a fortalecer la cooperación y el entendimiento mutuo entre ellos, han llegado al siguiente entendimiento:

PÁRRAFO 1

Las autoridades competentes responsables de la implementación de este Memorándum de Entendimiento serán:

- (a) En nombre del Ministerio de Educación, Deporte y Juventud de la República de Chipre: la Organización Deportiva de Chipre.
- (b) En representación de la República de Cuba: el Instituto Nacional de Deportes, Educación Física y Recreación.

PÁRRAFO 2

Los Participantes trabajarán con el objetivo de promover la educación física y el deporte en sus respectivos Estados a través de actividades tales como:

1. la colaboración en la organización de eventos deportivos;

2. la participación de equipos deportivos nacionales y atletas en los principales torneos de los dos Estados;
3. los intercambios/visitas entre atletas y equipos deportivos de nivel nacional;
4. las visitas de expertos para el control antidopaje (laboratorios antidopaje);
5. la cooperación en materia de gestión deportiva/instalaciones y equipamientos deportivos;
6. la participación conjunta en clínicas sobre métodos de gestión deportiva;
7. los intercambios/visitas y cooperación entre delegaciones y funcionarios de las autoridades competentes;
8. el intercambio de expertos en tecnología de las informaciones relacionadas con el deporte;
9. otras áreas de cooperación en deportes específicos (por decidir).

PÁRRAFO 3

Los Participantes recibirán delegaciones deportivas en sus respectivos Estados, en las disciplinas que se decidan, para las competencias bilaterales o internacionales que se organizarán en interés de las dos Autoridades Deportivas Nacionales.

PÁRRAFO 4

Los intercambios deportivos que se decidirán conjuntamente entre los Participantes se realizarán dentro de los límites de sus respectivos presupuestos anuales.

Los gastos de viaje, alojamiento, alimentación y seguro médico de los participantes del intercambio bajo este Memorándum de Entendimiento serán asumidos por el Participante que envía, a menos que los Participantes decidan lo contrario, por escrito a través de los canales diplomáticos.

Todas las actividades bajo este Memorándum de Entendimiento están sujetas a la disponibilidad de fondos y otros recursos de cada Participante y se llevarán a cabo de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado

respectivo. Los asuntos financieros no especificados en este Memorándum de Entendimiento serán decididos conjuntamente por ambos Participantes de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Estado.

PÁRRAFO 5

Cualquier disputa que surja de la interpretación o implementación de este Memorándum de Entendimiento será resuelta amistosamente a través de consultas entre los Participantes y no será remitida a ningún tribunal nacional o internacional o a un tercero para su resolución.

PÁRRAFO 6

Este Memorándum de Entendimiento no crea, ni tiene la intención de crear, ningún derecho y/u obligación legalmente vinculante bajo el derecho internacional y/o la legislación nacional respectiva de cada Estado.

PÁRRAFO 7

1. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por los representantes debidamente autorizados de los Participantes y permanecerá en vigor por un período de cuatro (4) años. Posteriormente, se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cuatro (4) años, a menos que cualquiera de los Participantes notifique por escrito al otro Participante su intención de terminarlo, con tres (3) meses de anticipación. La terminación de este Memorándum de Entendimiento no afectará la implementación de los programas y proyectos que los Participantes hayan decidido antes de la terminación de este Memorándum de Entendimiento.

2. Este Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado en cualquier momento por consentimiento mutuo escrito de los Participantes por la vía diplomática. Cualquier modificación no afectará ninguno de los compromisos y/o beneficios derivados de este Memorándum de Entendimiento antes de

que la modificación entre en vigor, salvo que los Participantes decidan lo contrario, por escrito, por la vía diplomática.

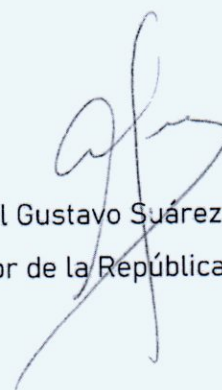
Firmado por duplicado en Nicosia el 12 de enero de 2023 en los idiomas griego, español e inglés, todos los textos siendo igualmente válidos. En caso de discrepancia en el texto o divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Ministerio de Educación,
Deporte y Juventud
de la República de Chipre



Sr. Prodromos Prodromou
Ministro de Educación,
Deporte y Juventud

Por el Instituto Nacional de
Deportes, Educación Física y
Recreación
de la República de Cuba



S.E. Angel Gustavo Suárez Cordero
Embajador de la República de Cuba

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN

THE MINISTRY OF EDUCATION, SPORT AND YOUTH OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE NATIONAL INSTITUTE OF SPORTS, PHYSICAL EDUCATION AND RECREATION
OF THE REPUBLIC OF CUBA

ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS

The Ministry of Education, Sport and Youth of the Republic of Cyprus and the National Institute of Sports, Physical Education and Recreation of the Republic of Cuba, hereinafter collectively referred to as "the Participants" and individually as the "Participant", inspired by the desire to promote their bilateral relations in the field of Sports with a view to strengthening cooperation and mutual understanding between them, have reached the following understanding:

PARAGRAPH 1

The competent authorities responsible for the Implementation of this Memorandum of Understanding will be:

- (a) On behalf of the Ministry of Education, Sport and Youth of the Republic of Cyprus: The Cyprus Sports Organisation.
- (b) On behalf of the Republic of Cuba: The National Institute of Sports, Physical Education and Recreation.

PARAGRAPH 2

The Participants will work with a view to promoting physical education and sports in their respective States through activities such as:

1. Collaboration on the organization of sports events;
2. Participation of national team sports and athletes in major tournaments of the two States;
3. Exchanges / visits amongst national level sports teams and athletes;
4. Anti- doping control visits of experts (anti-doping laboratories);
5. Cooperation on sports management/ sports facilities and equipment;
6. Joint participation in clinics on sports management methods;
7. Exchanges / visits and cooperation between delegations and officials of the competent authorities;
8. Exchange of experts on sports-related Information technology;
9. Other areas of cooperation in specific sports (to be decided upon).

PARAGRAPH 3

The Participants will welcome sports delegations in their respective States, in the disciplines to be decided upon, for bilateral or international competitions to be organised in the interest of the two National Sports Authorities.

PARAGRAPH 4

The sports exchanges that will be jointly decided between the Participants will be carried out within the limits of their respective annual budgets. The expenses for travel, accommodation, food and medical insurance of partakers of exchange under this Memorandum of Understanding will be borne by the sending Participant, unless the Participants decide otherwise, in writing, through diplomatic channels.

All activities under this Memorandum of Understanding are subject to the availability of funds and other resources of each Participant and will be carried out pursuant to the laws and regulations of the respective State. Financial matters not specified in this Memorandum of Understanding will be jointly

decided upon by both Participants in accordance with the laws and regulations of each State.

PARAGRAPH 5

Any dispute arising out of interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved amicably through consultations between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

PARAGRAPH 6

This Memorandum of Understanding does not create, nor is it intended to create, any legally binding rights and/or obligations under international law and/or the respective national legislation of each State.

PARAGRAPH 7

1. This Memorandum of Understanding will come into operation on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Participants and will remain in operation for a period of four (4) years. It will, thereafter, be automatically renewed for successive periods of four (4) years, unless either Participant gives to the other Participant three (3) months' advance notice in writing of its intention to terminate it. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the implementation of the programs and projects that the Participants have decided upon, prior to the termination of this Memorandum of Understanding.
2. This Memorandum of Understanding may be amended at any time by the mutual written consent of the Participants through diplomatic channels. Any amendment will not affect any of the commitments and/or benefits arising from this Memorandum of Understanding before the amendment becomes effective, unless the Participants decide otherwise, in writing, through diplomatic channels.

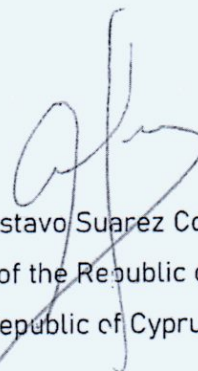
Signed in duplicate in Nicosia on the 12th of January 2023 in the Greek, Spanish and English language, all texts having equal validity. In case of any discrepancy in the text or divergence in the interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of Education, Sport
and Youth of the Republic of Cyprus



Mr Prodromos Prodromou
Minister of Education, Sport and
Youth of the Republic of Cyprus

For the National Institute of Sports,
Physical Education and Recreation of
the Republic of Cuba



Mr Angel Gustavo Suarez Cordero
Ambassador of the Republic of Cuba
to the Republic of Cyprus